2021

**Accuracy of Spanish Translation of Alcohol Screening Questionnaires for use in Brain and Behavioral Health Research**

D E. Rodriguez
L Enriquez
L Stacy
R Rai
L N. Bakhireva

*See next page for additional authors*

Follow this and additional works at: [https://digitalrepository.unm.edu/hsc-bbhrd](https://digitalrepository.unm.edu/hsc-bbhrd)
Authors
D E. Rodriguez, L Enriquez, L Stacy, R Rai, L N. Bakhireva, and J Lowe
Background

- Native Spanish-speakers (excluding bilingual speakers) represented 13% of the U.S. population in 2015.
- Spanish-speaking population in the U.S. is projected to continue to grow and surpass Mexico as the largest Spanish-speaking country in the world.
- Alcohol use in pregnancy, including among Spanish-speaking women, affects 1 in 10 U.S. women.
- Prevalence of Fetal Alcohol Spectrum Disorder in the U.S. has been estimated between 1-5% in school-age children.
- The rising population of U.S. Spanish-speakers necessitates availability of Spanish-language tools to measure alcohol consumption during pregnancy and throughout all life stages.

Research Objectives

Charaterize quality of Spanish translations of alcohol screening questionnaires:
1. Examine fidelity of Spanish translations to English item meaning
2. Assess appropriateness of translations for U.S. Spanish-speakers

Methods

Translation source:
- Spanish-translations of alcohol screening questionnaires compiled from peer-reviewed articles, government-agencies and universities:
  - AUDIT-10 (1 translation)
  - CAGE (4 translations)
  - TWEAK (1 translation)
- The AUDIT-10 is produced and validated in several languages, including Spanish, by the World Health Organization.

Validation:
- AUDIT and two versions of CAGE were validated in Spanish.
- Two versions of CAGE and the TWEAK translation were not validated.

Assessment of translation quality:
- Each Spanish item was back-translated to English separately by two bilingual English/Spanish speakers with university degrees in Spanish.
- Back-translations were unified and differences in meaning and dialect compared.

Methods Cont.

Assessment of translation quality continued:
- Noted applicability to U.S. Spanish-speakers in use of dialect-specific vocabulary in each item.

Scoring:
- Items were scored on translation quality compared to the standard English version and averaged across each questionnaire:
  1. “exact” translation
  2. “emerging” minor differences from standard English version only
  3. “different” major difference in meaning from standard English version

Audit-10:
- AUDIT-10 received a strong translation score (2.70) indicating that most items were “exact” translations.
- Vocabulary was dialectally appropriate for U.S. Spanish-speakers.
- Differences among “emerging” translations were slight:
  - ¿Con qué frecuencia tomas 5 o más bebidas alcohólicas en un solo día [in a single day]?
    - English item: “How often do you have 5 or more drinks on one occasion?”

Cage:
- Validated versions of CAGE, scored 2.75 (Saitz et al.) and 2.25 (Pedrero Perez et al.).
- Strengths of Saitz et al. and Pedrero Perez et al. versions: “exact” translations.
- “Emerging” translation example (Pedrero Perez et al.):
  - “¿Alguna vez lo primero que ha hecho por la mañana es beber alguna bebida alcohólica [drinking an alcoholic beverage] para relajarse o para eliminar resaca [to relax or to eliminate a hangover]?”
  - English item: “Have you ever had a drink first thing in the morning to steady your nerves or to get rid of a hangover?”
- This example uses “relax” for “steady your nerves,” while an “exact” translation would be “calmar los nervios o quitarse la resaca”.
- Weaknesses of both: study-sample populations and dialect-specific vocabulary that exclude some speakers.
- Weakness of specific linguistic background in TWEAK:
  - Regional translations of “hangover,” as “resaca” (Spain/South America) or “goma,” (Central America).

Results

Non-validated versions of the CAGE scored 2.5 and 2.25
- Strengths: some “exact” translations.
- Weaknesses: “emerging” or “different” translations:
  - ¿Alguna vez ha necesitado beber por la mañana para calmar sus nervios o eliminar molestias por haber bebido la noche anterior [eliminate discomfort from drinking the night before]?
  - English item: “Have you ever had a drink first thing in the morning to steady your nerves or to get rid of a hangover?”
- Exact translations for “hangover” abound in Spanish, no need to approximate as above.

TWEAK:
- TWEAK translation (VIDA, P.I. Vasquez) scored 2.40.
- Strengths: broad dialectal representation:
  - “Hangover” as “resaca, cruda, guayabo, goma, chuchaqui, ratón.”
- Weaknesses: “different” translations:
  - ¿Ha tomado alguna vez una bebida [have you ever drank] para calmar sus nervios o para quitarse la resaca (cruda, guayabo, goma, chuchaqui, ratón)? [to calm your nerves or get rid of a hangover]?
  - English item: “Have you ever had a drink first thing in the morning to steady your nerves or to get rid of a hangover?”
- The key element of the “eye-opener” item of the CAGE is “first thing in the morning,” not included at all above.
- Not able to identify any Spanish translation of the “Hold” item of the TWEAK: “How many drinks can you hold?”

Conclusions & Discussion

- Need for future efforts in the field of alcohol research to standardize translations of alcohol questionnaires.
- Limitations:
  - Restricted literature search to identify translations.
  - Scoring of translation quality.
- Strengths:
  - Oversight from native Spanish-speaker in back-translation process and scoring of translation quality.
- Future directions:
  - Comprehensive literature search for questionnaires.
  - Spanish versions of questionnaires must be modified to specific linguistic backgrounds for the target populations.
  - It is imperative that translations be validated in heterogeneous Spanish-speaking population in the U.S.

Acknowledgements:
This work was supported by NIH/NIAAA 2R01 AA021771-06.
Address inquiries to Dominique Rodriguez: DoeRodriguez@salud.unm.edu